Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes

Belgische Kamer van Vertalers en Tolken

CBTI-BKVT
Rue Montoyerstraat 24 / B12
B-1000 Brussel-Bruxelles
Tel./Fax: +32 2 513 09 15
secretariat@cbti-bkvt.org

www.cbti-bkvt.org

Argumenten van de BKVT

bestemd voor het Directoraat-generaal Rechterlijke Organisatie

De beëdigd vertalers en tolken stellen het overleg met de vertegenwoordigers van de FOD Justitie op prijs en danken hen voor de tijd die zij uittrekken voor het bestuderen van hun dossier. Ze zijn zich ervan bewust dat deze onderhandelingen plaatsvinden in een context die weinig gunstig is voor een verhoging van hun erelonen, gezien de budgettaire beperkingen waartoe de regering heeft beslist.

Deze verhoging blijkt evenwel onontbeerlijk: de schokkende toestand van de beëdigd vertalers die in de talencombinatie Nederlands-Frans (categorie I) werken, is alom bekend, maar ook categorie II wordt schromelijk onderbetaald. De laatste verhoging vond plaats in 1999. Sinds 2013 is er geen sprake geweest van enige indexering van de tarieven van vertalers en tolken. Wij hebben de grenzen van het aanvaardbare bereikt; de verwachtingen zijn dan ook hooggespannen. De vertalers en tolken zijn herhaaldelijk de straat op gegaan om mee te lopen in de betogingen die waren georganiseerd door de rechterlijke macht in het Justitiepaleis in Brussel en voor het ministerie van Justitie.

Op 28 september jongstleden heeft het DGRO hen het ontwerp van Koninklijk Besluit voorgelegd waarin de tarieven van de prestaties van de vertalers en tolken in strafzaken op vordering van de gerechtelijke overheden werden vastgelegd. De verwachtingen waren bescheiden, de werkelijkheid maakt hen sprakeloos. We stellen weliswaar enkele verbeteringen vast, zoals de zeer gevoelige verhoging van het tarief van de beëdigd vertalers van categorie I en de vergoeding die aan de tolk wordt betaald wanneer een interventie op het laatste moment wordt geannuleerd, maar over het algemeen zijn de bepalingen van dit koninklijk besluit alles behalve bevredigend.

Daarom dient de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken een tegenvoorstel in, samen met het voorstel van het DGRO en vergezeld van enkele commentaren.

1. Vergeefs hebben wij gezocht naar de vermelding van de automatische indexatie van de genoemde tarieven.

2. Werd er bij de impactanalyse rekening gehouden met de gevolgen als de vertalers en tolken massaal opdrachten weigeren omwille van de ontoereikende financiële voorwaarden?

3. Tijdens werkvergaderingen hebben de vertegenwoordigers van de verenigingen onderstreept dat enkel een eenheidstarief billijk was, en had de overgrote meerderheid zich uitgesproken voor een tarief per regel. Het besluit voorziet er uiteindelijk drie, die voor de vertalers zo uiteenlopend zijn als maar kan:

    a) voor talen met tekens en Oeraalse talen is het tarief EUR 0,90 per regel. Elke begonnen regel telt als een volledige regel.

CBTI-BKVT
Rue Montoyerstraat 24 / B12
B-1000 Brussel-Bruxelles
Tel./Fax: +32 2 513 09 15
secretariat@cbti-bkvt.org

www.cbti-bkvt.org

b) EUR 0,06 per woord voor vertalingen van het Frans naar het Nederlands en van het Nederlands naar het Frans, wat overeenstemt met EUR 0,48/regel, terwijl het voordeel van de bepaling 'elke begonnen regel telt als een volledige regel', die nochtans sinds 1999 deel uitmaakt van de verworvenheden, verloren gaat.

c) EUR 0,08 per woord voor vertalingen naar andere talen, wat overeenstemt met EUR 0,64/regel, terwijl het voordeel van de bepaling 'elke begonnen regel telt als een volledige regel', die nochtans sinds 1999 een van de verworvenheden is, verloren gaat.

Na afloop van de vergadering van 28/09/2015 heeft de heer Bogaert verklaard dat: 'Het tarief per pagina in elk geval EUR 24 is en 1 pagina 26 regels van 60 aanslagen telt'. **Conclusie: wij eisen EUR 0,92 /regel (d.w.z. EUR 24 / 26 regels), voor alle talen, waarbij geen afbreuk mag worden gedaan aan het principe dat 'elke begonnen regel telt als een volledige regel', dat sinds 1999 een verworvenheid is.** Men moet weten dat het verschil tussen de elektronische telling van het type Word® en de telling van volledige regels (plus de begonnen regels) 31% bedraagt.

Men had ons gewaarschuwd dat als de beëdigd vertalers en tolken te inhalig waren, de FOD Justitie verplicht zou zijn de vertalingen in de toekomst aan vertaalbureaus toe te vertrouwen. We moeten ons echter niets wijsmaken: vertaalbureaus werken niet zonder winstmarge en ze zullen dan ook geen lager tarief kunnen aanbieden. EUR 0,92/regel is immers al een minimumprijs op de markt voor vertalers die niet meer dan een gemiddelde of zelfs ondermaatse kwaliteit kunnen bieden.

Bovendien zijn de gebreken die worden veroorzaakt door outsourcing, de methode die in het Verenigd Koninkrijk en in Nederland wordt gekozen, notoir en intussen alom bekend, en dan hebben we het nog niet over de zeer ernstige problemen inzake vertrouwelijkheid, die al uitgebreid zijn besproken.

4. Het is onontbeerlijk dat de vordering de leveringstermijn bevat en dat hierover kan worden onderhandeld. Deze bepaling is essentieel om de korting van 20 % bij laattijdige levering te verantwoorden. De standaardtermijn van 1 maand kan volledig absurd blijken, bijvoorbeeld voor een dossier dat 500 pagina's telt.

5. Hoewel telefoontap in bepaalde opzichten te vergelijken is met vertaling, vormt ze toch een afzonderlijke discipline. Een dergelijke activiteit is niet in woorden of regels te meten. Telefoontap vraagt tijd en moet dan ook in tijd worden gemeten. Deze discipline is hier dus niet op haar plaats.

6. De bepaling "er wordt geen wachttijdvergoeding voorzien" is onaanvaardbaar. De tolk mag niet worden gestraft voor feiten waarop hij geen invloed heeft. Het is de taak van de gerechtelijke overheden om ervoor te zorgen dat er geen wachttijden zijn.

7. Wat art. 5, 2° betreft, dringt de verdubbeling zich op voor prestaties tussen 20 u en 6 u, want in principe is het verboden 's nachts te werken tussen 20 uur 's avonds en 6 uur ’s ochtends. De redenen worden onder meer vermeld in een brochure uitgegeven door de minister van Werkgelegenheid. Bron:

CBTI-BKVT
Rue Montoyerstraat 24 / B12
B-1000 Brussel-Bruxelles
Tel./Fax: +32 2 513 09 15
secretariat@cbti-bkvt.org

www.cbti-bkvt.org

http://www.belgium.be/fr/emploi/contrats_de_travail/duree_du_travail_et_temps_de_repos/travail_de_nuit/

Link naar de tekst in het NL:
http://www.belgium.be/nl/werk/arbeidscontract/arbeidsduur_en_rusttijden/nachtarbeid/

8. Vraag met betrekking tot de "eerste prestatie": blijft de teller lopen tijdens de verplaatsing van punt A naar punt B? En wat met de kilometervergoeding?

9. De bepalingen die een vergoeding voorzien voor een prestatie die laattijdig werd geannuleerd en die niet kan doorgaan om redenen vreemd aan de tolkprestatie (uiteraard is dit een gepaste formulering), gaan in de goede richting. Hier is wel degelijk rekening gehouden met een feit dat niet aan de tolk is toe te schrijven (zie argumentatie onder 6.). Waarom deze verschillende behandeling voor twee identieke situaties? Om elk misverstand te vermijden, hebben we deze passage opnieuw geformuleerd.

10. De tolk heeft er geen enkel belang bij om een draagbaar systeem voor simultaan tolken aan te kopen, want hij zal een dergelijke investering (± EUR 7500) niet kunnen afschrijven, toch niet binnen een redelijke termijn. Huren is ook al geen alternatief, want de prijs bedraagt ± EUR 220/dag, terwijl het supplement dat de tolk voor een dag van 8 u krijgt, slechts EUR 192,00 bedraagt.

De aankoop van draagbare systemen voor simultaan tolken is dan weer een investering die aan te bevelen is voor de FOD Justitie; dit zou zeer snel een positieve weerslag op de begroting hebben. In de huidige situatie betaalt men 8 tolken voor 8 cliënten.

Besluit

We kunnen besluiten dat de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken van mening is dat er op het gebied van organisatie en beheer besparingen kunnen worden doorgevoerd die het mogelijk maken de vertalers en tolken een waardiger tarief te betalen, in overeenstemming met de voorstellen van de BKVT. Wanorde, gebrekkige werking, administratieve incompetentie op verschillende niveaus, te wijten aan slechte kennis van de wetgeving en aan een willekeurige interpretatie van deze wetgeving, leiden tot meerkosten die onvoorstelbaar zijn voor wie niet dagelijks met deze situatie wordt geconfronteerd.

De beëdigd vertalers en tolken aanvaarden niet langer dat zij hiervan het slachtoffer zijn en eisen het respect dat hun toekomt, onder meer door een billijke vergoeding.